

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Mult m'est bele la douce conmençance > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 564 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0147r_large_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0147v_large.jpg

- letto 426 volte

Edizione diplomatica

[c. 146 r.]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Moult%201.jpg>

**lichastelai(n)
de cousi**

M(ou)lt mest belle la douce comensence. del nouel tens alentreir de
pascor. ke boix (et) preit sont de mainte semblence. uert (et) uermoil cou -
uert derbe (et) de flor. (et) ie seux lais de ceu en teil balance. kamains ioi(n)
tes aor. ma belle mort ou ma haute richor. ne sai lou keil sen ai ioie
(et) paor. si ke souent chans lai ou de cuer plor. ke lons respis mesmaie

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Moult%202.jpg>

Iai de mon cuer nistrait maix la coentance. dont
 mait conquis amors plains de dousors. celle cui iai toz
 (et) mescheance. iors en remembrance. si ke mes cuers ne sert dautre labor.
 he france riens en cui iai ma fience. por uostre honor merci. car sen uos
 truis lou semblant menteor. mort maueries aloi de traitor. si envairait
 noiens uostre ualoirs. sensi mauies ocis sens defiance. **Deux** com mait
 mort de debonaire lance. sensi me lait morir de teil dolor. de ces biaux
 ieuls me vient sens defience. ferir al cuer cains ni ot autre estor. m(ou)lt
 uolentiers en panroie uangence. per deu lou creator. si ke mil fois la

[c. 146 v.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Moult%203_0.jpg

poisse lou ior. ferir acuer ensi de teil sauor. ne iai certes nen feisse cla -
 mor. se ieu eusse de moy uengier poissance. **He** franche riens pues
 ken u(ost)re menaie. me seux tous mis trop me secorreis lent. car dons
 nest pais cortois ki trop delaie. se sen esmaie icil ke si atant. cuns pe
 tis biens uault muels se deus me uoie. con fait cortoisement. ke cent
 gringnor fait anousement. car ki le sien done retraianmant. son gei
 ipert (et) si couste ausiment. com il feroit al poent ke bien lenploie. **Ie**

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Moult%204.jpg>

ne di pais dame ke ie recroie. de uos ameir se mors nel me deffent. maix
 fine amor tient mon cuer (et) maistroie. ke toz se done auos entiereme(n)t.
 se nai pooir dame ke ie lou raie. si mauient il souent. ke trespensis
 me truis entre la gent. el douls desir (et) el douls pensement. (et) en la
 ioie ke ie de uos atent. ce ceu niere iai pairleir nen querroie. **Chan** -
 son uai ten mes lai ou cuers tenuoie. ne los dire autrement. lai tro -
 uerais se mes sens ne me ment. cors sens merci. greille lonc blanc (et)
 gent. simple (et) belle de dous acoentemant. cleir uis riant ola bialteit
 veraie

- letto 417 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

lichastelai(n) de cousi

Li Chastelain de Cousi

I

M(ou)lt mest belle la douce comensence. del nouel tens alentreir de pascor. ke boix (et) preit sont de mainte semblence. uert (et) uermoil cou - uert derbe (et) de flor. (et) ie seux lais de ceu en teil balance. kamains ioi(n) tes aor. ma belle mort ou ma haute richor. ne sai lou keil sen ai ioie (et) paor. si ke souent chans lai ou de cuer plor. ke lons respis mesmaie (et) mescheance.	Moult m'est belle la douce comensence del novel tens a l'entreir de Pascor, ke boix et preit sont de mainte semblence: vert et vermoil, couvert d'erbe et de flor, et je seux lais de ceu, en teil balance, k'a mains jointes aor ma belle mort ou ma haute richor, ne sai lou keil, s'en ai joie et paor, si ke sovent chans lai ou de cuer plor ke lons respis m'esmaie et mescheance.
	II
Iai de mon cuer nistrait maix la coentance. dont mait conquis amors plains de dousors. celle cui iai toz iors en remembrance. si ke mes cuers ne sert dautre labor. he france riens en cui iai ma fience. por uostre honor merci. car sen uos truis lou semblant menteor. mort maueries aloi de traïtor. si envairoit noiens uostre ualoirs. sensi mauies ocis sens defiance.	Jai de mon cuer n'istrait maix l'acoentance dont m'ait conquis amors plains de dousors, celle cui j'ai toz jors en remembrance, si ke mes cuers ne sert d'autre labor. He france riens en cui j'ai ma fience, por vostre honor merci! Car s'en vos truis lou semblant menteor mort m'averiés a loi de traïtor si en vairoit noiens vostre valoirs s'ensi m'aviés ocis sens defiance.
	III
Deux com mait mort de debonaire lance. sensi me lait morir de teil dolor. de ces biaux ieuls me vient sens defience. ferir al cuer cains ni ot autre estor. m(ou)lt uolentiers en panroie uangence. per deu lou creator. si ke mil fois la poisse lou ior. ferir acuer ensi de teil savor. ne iai certes nen fesse cla - mor. se ieu eusse de moy uengier poissance.	Deux, com m'ait mort de debonaire lance s'ensi me lait morir de teil dolor! De ces biaux ieuls me vient sens defience ferir al cuer c'ains ni ot autre estor. Moult volentiers en panroie vangence per Deu lou Creator si ke mil fois la poisse lou jor ferir a cuer ensi de teil savor, ne jai certes n'en fesse clamor se jeu eusse de moy vengier poissance.
	IV
He franche riens pues ken u(ost)re menaie. me seux tous mis trop me secorreis lent. car dons nest pais cortois ki trop delaie. se sen esmaie icil ke si atant. cuns pe tis biens uault muels se deus me uoie. con fait cortoisement. ke cent gringnor fait aniouement. car ki le sien done retraianmant. son gei ipert (et) si couste ausiment. com il feroit al poent ke bien lenploie.	He franche riens! Pués k'en vostre menaie me seux tous mis, trop me secorreis lent car dons n'est pais cortois ki trop delaie se s'en esmaie icil ke si atant, c'uns petis biens vault muels, se Deus me voie, c'on fait cortoisement ke cent gringnor fait aniouement, car ki le sien done retraianmant son gei i pert et si couste ausiment com il feroit al poent ke bien l'emploie.
	V
Ie ne di pais dame ke ie recroie. de uos ameir se mors nel me deffent. maix fine amor tient mon cuer (et) maistroie. ke toz se done auos entiereme(n)t. se nai pooir dame ke ie lou raie. si mauient il souent. ke trespensis me truis entre la gent. el douls desir (et) el douls pensement. (et) en la ioie ke ie de uos atent. ce ceu niere iai pairleir nen querroie.	Je ne di pais, dame, ke je recroie de vos ameir, se mors nel me deffent, maix fine amor tient mon cuer et maistroie ke toz se done a vos entierement, se n'ai pöoir, dame, ke je lou raie, si m'avient il sovent ke trespensis me truis entre la gent el douls desir et el douls pensement et en la joie ke je de vos atent ce ceu n'iere jai pairleir nen querroie.

	VI
Chan - son uai ten mes lai ou cuers tenuoie. ne los dire autrement. lai tro - uerais se mes sens ne me ment. cors sens merci. greille lonc blanc (et) gent. simple (et) belle de dous acoentemant. cleir uis riant ola biaulteit veraie	Chanson, vai t'en mes lai ou cuers t'envoie, ne l'os dire autrement, lai trouverais se mes sens ne me ment, cors sens merci, greille, lonc, blanc et gent, simple et belle, de dous acoentemant, cleir vis riant o la biaulteit veraie.

- letto 379 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-116>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/147r/0/Sequence-2614>